

Exemples de référence pour l'oral

Enkhtuya Zaya rencontre la responsable d'une garderie

Situation

Enkhtuya Zaya cherche une place pour son enfant dans une garderie. La directrice de La Fourmi bleue lui fait visiter les locaux et répond à ses questions concernant des aspects pratiques comme les horaires, les repas et les coûts. Après avoir rempli les formalités pour l'inscription, Enkhtuya remercie la directrice et prend congé.

Courte biographie d'Enkhtuya

Enkhtuya Zaya a 29 ans. Elle vient de Mongolie et habite en Suisse depuis 6 ans. Dans son pays d'origine, elle a fait des études secondaires. Depuis 6 mois, elle fréquente un cours de français hebdomadaire. Elle ne travaille pas et n'a pas l'occasion de pratiquer le français dans la sphère privée.

Niveau linguistique dans le film



Dans ce vidéo, Enkhtuya démontre une performance correspondant à un bon niveau A1.

Performance linguistique selon le CECR

Interaction A1 : Enkhtuya parvient à échanger les informations nécessaires pour pouvoir inscrire son enfant à la garderie. Cependant, la communication dépend en grande partie de la coopération de son interlocutrice (répétitions avec un débit plus lent, reformulations, corrections). Enkhtuya dispose de moyens linguistiques très limités mais elle emploie de bonnes stratégies pour se faire comprendre, p. ex. elle répète ses phrases avec une intonation interrogative, elle indique des objets (comme la plante), elle répète ce que dit l'interlocutrice (*oui, il aime beaucoup de chuses (sic), le tarif*).

Etendue A1 : Enkhtuya dispose d'un répertoire élémentaire de mots et d'expressions simples relatifs à des situations concrètes comme celle-ci. Elle dépend surtout de son vocabulaire et d'expressions toutes faites. Elle connaît différentes expressions pour décrire le temps, telles que *l'heure, à partir de, jusqu'à*.

Aisance A1 : elle s'exprime avec des énoncés très courts. Il y a plusieurs pauses dans la conversation lorsque l'interlocutrice pose des questions de confirmation ou propose des reformulations à Enkhtuya.



Français en Suisse –
apprendre, enseigner, évaluer

Correction A1 : elle possède une maîtrise limitée des structures syntaxiques et des formes grammaticales simples. Sa prononciation pose aussi des problèmes de compréhension. Enkhtuya dépend parfois de son interlocutrice, laquelle doit plus d'une fois essayer de deviner ce qu'elle veut dire ou reformuler: à *pied*, *plantes*, etc.

Processus d'évaluation : la prestation linguistique d'Enkhtuya a été évaluée sur la base des descripteurs du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR). Sur les 20 formateurs-trices qui ont participé à l'évaluation, 8 lui ont attribué un niveau A2, 6 un niveau A1, 3 un niveau inférieur à A1, 2 un niveau B1, 1 s'est abstenu-e. Les critères spécifiques ont été évalués comme suit : Interaction = 2x<A1, 6xA1, 10xA2, 2xB1 ; Etendue = 2x<A1, 10xA1, 7xA2, 1xB1 ; Aisance = 3x<A1, 4xA1, 11xA2, 2xB1 ; Correction = 5x<A1, 12xA1, 3xA2.

Etant donné que le vidéo a produit des jugements hétérogènes et divergents lors de la première phase d'évaluation online, il a été examiné une deuxième fois par les formateurs-trices à l'occasion d'une réunion en présentiel, durant laquelle elles/ils ont convenu de lui attribuer un bon niveau A1.

Contexte et performances communicatives non verbales

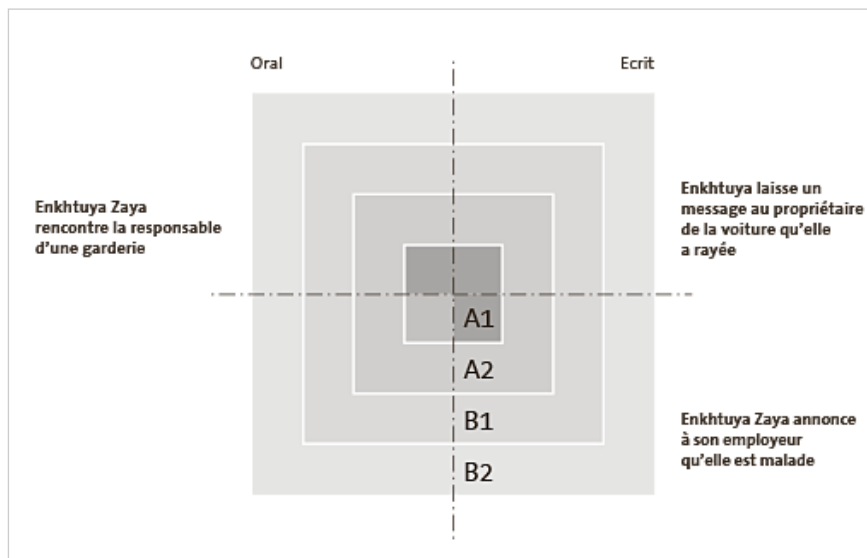
Dans cette situation communicative, le parent est amené à se présenter auprès de la responsable de l'établissement, à exposer ses souhaits, à échanger des informations sur l'institution, et à donner des renseignements concernant l'enfant et la famille. Il doit également remplir les formalités administratives nécessaires à l'inscription de son enfant (formulaires, documents, etc.).

Enkhtuya semble connaître cette situation et s'y sentir à l'aise, malgré le fait que ses moyens linguistiques limités ne lui permettent pas de maîtriser l'interaction. Elle comprend bien le système des garderies et a préparé les papiers nécessaires à l'inscription.

Enkhtuya maîtrise les salutations et les formules de politesse : *bien et vous* ? Elle sait également tirer profit des stratégies non verbales pour se faire comprendre (montrer un objet, mimer, maintenir le contact visuel), elle n'a pas peur de s'exprimer et sait clore une conversation de manière appropriée en donnant la main et remerciant la responsable. Elle semble plus à l'aise lorsque la discussion tourne autour de sujets sur lesquels elle a pu se préparer, pour le reste, la communication dépend totalement de la coopération de son interlocutrice.

La responsable de la garderie semble avoir l'habitude de ce type d'entretien avec des personnes migrantes. Elle répète souvent, reformule et vérifie qu'Enkhtuya ait bien compris en complétant ses phrases, en faisant preuve d'empathie. Par exemple, elle s'approche, d'Enkhtuya en lui touchant le bras chaleureusement. L'attitude positive des deux interlocutrices contribue à une ambiance sereine et sympathique.

Le diagramme montre en un clin d'œil les performances linguistiques d'Enkhtuya à l'oral et à l'écrit dans différentes situations.



Toutes les performances d' Enkhtuya

- texte: Enkhtuya Zaya annonce à son employeur qu'elle est malade (A1)
- texte: Enkhtuya laisse un message au propriétaire de la voiture qu'elle a rayée (A1)

Sur le scénario «Inscrire son enfant dans une crèche» il y a également les films des personnes suivantes

- Andres Castañeda rencontre la responsable d'une garderie (A2)
- Mahboube Djalal rencontre la responsable d'une garderie (B2)